

Lucie Pánková, Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách OLAF. Bakalářská práce, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta, 2018, 61 s.

posudek oponenta

Bakalářská práce Lucie Pánkové je věnována tématu fungování jazykového režimu EU v praxi. Rozhodla se je zkoumat na příkladu webových stránek Evropského úřadu pro boj proti podvodům (OLAF). V prvních kapitolách práce autorka představuje institucionální systém Evropské unie, pojednává o mezinárodní justiční spolupráci v trestních věcech v rámci EU a přibližuje vznik, činnost a poslání agentury OLAF. Po těchto kapitolách následuje kapitola věnovaná otázce mnohojazyčnosti EU, kde se autorka zmiňuje také o zajišťování překladů pro evropské instituce a o problematických stránkách mnohojazyčnosti.

Jádrem práce je kapitola 6, porovnávající dostupnost dokumentů na stránkách agentury OLAF ve třech jazycích: češtině, angličtině a francouzštině. Autorka nejprve popisuje celkovou strukturu stránek a srovnává jejich českou a francouzskou verzi s anglickou, aby si ověřila, v jaké míře jsou jednotlivé záložky a podzáložky hlavního menu přeloženy do dalších jazyků. Následně provádí analýzu dostupnosti stažitelných dokumentů ve formátu PDF, nejprve všech a poté vybraných kategorií dokumentů (právní předpisy; zprávy; novinky, tiskové zprávy a časopisy). Svá zjištění kromě slovního komentáře znázorňuje také prostřednictvím tabulek a grafů. V závěru práce je pak podrobněji interpretuje a konfrontuje je se svými výchozími hypotézami, které se potvrdily jen částečně.

Součástí práce je také trojjazyčný glosář třicítiky termínů souvisejících s činností OLAF a excerpovaných z webových stránek agentury. K výchozím anglickým termínům autorka přiřadila české a francouzské ekvivalenty, přičemž u každého z nich uvádí zdroj, odkud byl získán. V několika případech byla nucena vytvořit ekvivalent vlastní, tyto případy by možná bylo bývalo zajímavé blíže komentovat.

Práci uzavírá resumé ve francouzštině, strukturovaný přehled zdrojů a seznam obrázků, tabulek a grafů.

Předkládaná práce naplňuje stanovené cíle, má logickou a přehlednou strukturu (pouze glosář je podle mého názoru poněkud neorganicky umístěn před závěr práce) a dospívá k závěrům, které jsou podloženy a vypovídající, neboť autorka se nad prezentovanými skutečnostmi a zjištěnými údaji zamýšlí a snaží se směřovat k podstatě věci. Opírá se o relevantní zdroje a řádně je cituje (byť v závěrečném soupisu by možná bylo vhodnější řadit položky abecedně). Autorka přistoupila k zadanému tématu seriózně a zpracovala je poctivě, pečlivě a kultivovanou formou, a to jak po jazykové, tak i po grafické stránce. Celá práce tak působí velmi zdařilým dojmem. Vytknout lze snad jen pravopis názvu Evropské unie, který je psán téměř systematicky s velkým „u“.

Doporučuji práci Lucie Pánkové k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou *výborně*.

K. Drsková

České Budějovice, 1.6.2018

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.